

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 27:16

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------|--------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | A kapłanom i całemu temu ludowi oznajmiłem: Tak mówi JAHWE: Nie słuchajcie słów waszych proroków, którzy wam prorokują: Oto sprzęty domu JAHWE zostaną teraz szybko sprowadzone z Babilonu* – bo oni prorokują wam kłamstwo!** <sup>1)2)</sup>       |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Podobnie zapowiedziałem kapłanom i całemu ludowi: Tak mówi JAHWE: Nie słuchajcie waszych proroków, którzy wam obiecują, że sprzęty ze świątyni JAHWE zostaną wkrótce sprowadzone z Babilonu. Prorokują wam kłamstwa!                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także do kapłanów i do całego ludu powiedziałem: Tak mówi JAHWE: Nie słuchajcie słów swoich proroków, którzy prorokują wam, mówiąc: Oto naczynia domu JAHWE zostaną już wkrótce przywrócone z Babilonu. Oni bowiem prorokują wam kłamstwo.           |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Do kapłanów też, i do tego wszystkiego ludu rzekłem, mówiąc: Tak mówi Pan: Nie słuchajcie słów proroków swoich, którzy wam prorokują, mówiąc: Oto naczynia domu Pańskiego teraz w rychłe przywrócone będą z Babilonu; bo wam oni kłamstwo prorokują. |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Do kapłanów też i do ludu tego mówiłem, rzekąc: To mówi JAHWE: Nie słuchajcie słów proroków waszych, którzy wam prorokują, mówiąc: Oto naczynia PANskie przywrócone będą z Babilonu teraz prędko, bo wam fałsz prorokują.                            |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Do kapłanów zaś i do tego ludu powiedziałem, co następuje: Tak mówi Pan: Nie słuchajcie słów waszych proroków, przepowiadających wam: Oto naczynia domu Pańskiego wrócą z Babilonu, teraz natychmiast. Prorokują wam bowiem kłamstwo.                |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | A do kapłanów i do całego ludu rzekłem: Tak mówi Pan: Nie słuchajcie słów waszych proroków, którzy wam prorokują: Oto teraz przybory domu Pana będą rychło sprowadzone z Babilonu, bo oni wam prorokują kłamliwie!                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Kapłanom i całemu temu ludowi powiedziałem: Tak mówi JAHWE: Nie słuchajcie słów waszych proroków, którzy wam prorokują: Oto naczynia domu JAHWE już wkrótce zostaną zwrócone z Babilonu!, ponieważ oni prorokują wam kłamstwo.                       |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Powiedziałem do kapłanów i całego tego ludu: Tak mówi JAHWE: Nie słuchajcie słów waszych proroków, którzy mówią: „Naczynia domu JAHWE już wkrótce powrócą z Babilonu”. Oni was oszukują.                                                             |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Do kapłanów i do całego tego ludu przemówiłem w ten                                                                                                                                                                                                  |

<sup>1)</sup> <x>120 24:10-16</x>; <x>300 28:3</x>

<sup>2)</sup> G dod.: nie posłałem ich, οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | sposób: - Tak mówi Jahwe: Nie słuchajcie słów proroków przepowiadających wam: "Oto naczynia Świątyni Jahwe zostaną teraz wkrótce przywrócone z Babilonu". Albowiem wieszczą wam fałsz.                                                                                 |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | якого цар Вавилону не забрав коли відселив Єхонію з Єрусалиму,                                                                                                                                                                                                         |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Także do kapłanów i do całego ludu powiedziałem, mówiąc: Tak mówi WIEKUISTY: Nie słuchajcie słów waszych proroków, którzy wam prorokują i powiadają: Oto szybko, niezwłocznie zostaną sprowadzone z Babelu przybory Domu WIEKUISTEGO; gdyż oni prorokują wam kłamstwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A do kapłanów i do całego tego ludu powiedziałem, mówiąc: "Tak rzekł JAHWE: 'Nie słuchajcie słów waszych proroków, którzy wam prorokują, mówiąc: "Oto sprzęty domu JAHWE wkrótce będą z powrotem sprowadzone z Babilonu!" Prorokują wam bowiem fałsz.                  |